





## 專載

日本的謎底  
JAPAN UNDER MACARTHUR

By Woo Kwatong (吳嘉瑞著)

(A reprint of a series of articles from the Shanghai Evening Post and Mercury)

At a few of the Tokyo street intersections, however, the MP has been withdrawn and the Japanese is entirely on his own. He is an apt student. He blows his whistle in the same vigorous fashion and goes through the same MP-taught motions. Some of the Japanese policemen did not believe their own eyes at first when the occupation cars, many with the one or two-star insignia of generals, actually stopped when they lifted their hands.

但在此等美國軍事警察已撤退的東京十字街心，日本警察已完全獨立擔任交通指揮。此時可以看出日本警察真是美國聰明學生，他亦和美國軍事警察一樣用力吹哨，執行美軍所教之全部指揮過程。此種時候，日本警察對於美軍前哨有一枚或兩枚動動的軍用車，竟在他的指揮下停下車來，簡直有幾分不敢相信其為真實事。

That was a most unexpected experience for some of the cops and a few were even known to have gone home and told their children about the experience. But gradually they are getting used to the fact that not even a two-star general, or even Gen. MacArthur himself, can violate traffic regulations. This was something they did not know when their own military was ruling the road.

對於若干日本警察而言，此事實為意外經驗，因此據已有若干警察將其所得經驗回家告訴其小孩，但他們對於美軍前哨動動的軍用車，亦不能違反交通指揮規則。此種時候，日本警察對於美軍前哨有一枚或兩枚動動的軍用車，竟在他的指揮下停下車來，簡直有幾分不敢相信其為真實事。

語言治療專家  
舉行首次國際會議  
First World Congress of  
Speech Therapists Meets  
in Britain

London, (LPS)—Experts in the youngest branch of medical science have just concluded their first world congress in London. Specialists on speech therapy from 15 countries exchanged views at the Royal College of Medicine. The conference was organized by the College of Speech Therapists. It has followed closely upon two other important international gatherings in London, of more than usual interest to medical scientists throughout the world. These were the International Conference on Mental Health and the International Conference on Industrial

## 科學新聞

新製抽水機家用電即可發動  
New Water Pump Can Run Off Domestic  
Lighting Circuit

London, (LPS)—A new and compact pumping unit suitable for agricultural and domestic water supplies has been developed by a British firm.

(英國新聞處倫敦電) 英國一廠最近已製成一新式抽水機，其構造簡單，且可適用於農業及家庭用水方面。

The first of a wide range of models to be available is one which is driven by a one-sixth h.p. motor with the power consumption of only 125 watts. This unit has a suction lift of 20 feet and a capacity of 150 gallons an hour at 50 feet head of water.

此種抽水機構造甚多，第一具由六分之一馬力之馬達推動，耗電僅一百二十五瓦，能抽水二十公升。若水深五十呎，則每小時能抽水一百五十加侖。

The pump contains a stainless steel rotor, rotating in a fixed starter of resilient material which requires neither oiling or greasing. The low electric current consumption of the unit enables it to be run off a normal domestic lighting circuit. The manufacturers announce that larger sizes of the unit will be available later.

抽水機內有一不銹鋼轉動子，附一固定起動機，該起動機由一種有彈力之物質製成，不需加油潤滑，故用電極省。

The machine is developed by the Mono Pumps Company, 67 Clerkenwell Road, London, E.C.1.

新製抽水機為倫敦莫諾公司所製，該公司位於倫敦莫諾公司。

Health. (英國新聞處倫敦電) 倫敦國際心理衛生大會與國際工業衛生會議之後，最近又在倫敦舉行了世界語言治療專家會議。

據一估計，學童中患發育不良者，人數甚多，故在學校診所及醫院中受特別治療。以三十一年內英美醫學界對於發育不良之種種原因及其治療，已有重大發現。學童經治療後往往能恢復其發育能力並獲得新自信力云。

THE CHINESE-ENGLISH  
INTELLIGENCE53, Shenhai Road  
Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證：京警津字第十號

發行人 宗基友

社址天津第一區陝西路八十三號

是把列車長來作批評員。

"If this window is open," one declared, "I shall catch cold, and will probably die!"

一個女人宣佈說：「如果這窗戶敞開我就要著涼了，而且也許會死去的。」

"If this window is shut," said the other, "I shall certainly suffocate!"

那一個說：「如果這窗戶關閉著，我一定要窒息。」

The two women glared at each other. The conductor was at a loss, but welcomed the words of a man who sat near:

"Open the window, conductor; that will kill one. Next, shut it; that will kill the other. Then we can have some peace."

這兩個女人彼此對視著，列車長是沒有辦法的。可是他能聽到坐在近旁的一個男人的話：「列車長，把窗子敞開，那將會殺死一個，然後，關上它，那將會殺死其餘的一個。那末我們才可能得到一些安靜。」

本報招請  
台灣分銷處

本社承辦  
精良印刷  
歡迎垂顧  
手續簡便  
商英報社啟

小幽默

到底依著誰？  
How Can We Have Peace?

Two women were in a heated argument at a whether the train window should be open or closed, and called the conductor as referee.

兩個女人正在熱烈的爭辯著是否應該把列車的窗子敞開或關閉，於

是

是

是

是

是

是

青年課室  
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

## TRANSLATION

## 漢文英譯之要點

(6) 以品格而論張君乃一誠實人

(譯文) With regard to character, Mr. Chang is an honest man.

(註) 中文之「以……而論」，「就……而言」，「關於」，「論及」等句，譯英文須用下列公式：

(A) 如上句用介詞片語 (Prepositional Phrase) with (or in) + regard + to + noun 表之。

Ex. 1. 以學識而論，王君優於張君。

With (or in) regard to knowledge, Mr. Wang is better than Mr. Chang.

Ex. 2. 就商業而言，上海較南京為發達。

With (or in) regard to commerce, Shanghai is more prosperous than Nanking.

(B) 用介詞片語 with + reference + to + noun 表之。

Ex. 1. 故上句可再譯為：With reference to character, Mr. Chang is an honest man.

Ex. 2. 故上句亦可再譯為：With reference to commerce, Shanghai is more prosperous than Nanking.

(C) 用介詞片語 with (or in) + respect + to + noun 表之。

Ex. 1. 故上句亦可再譯為：With (or in) respect to character, Mr. Chang is an honest man.

Ex. 2. 故上句亦可再譯為：With (or in) respect to commerce, Shanghai is more prosperous than Nanking.

(D) 用介詞片語 with + relation + to + noun 表之。

Ex. 1. 故上句亦可再譯為：With relation to character, Mr. Chang is an honest man.

Ex. 2. 故上句亦可再譯為：With relation to commerce, Shanghai is more prosperous than Nanking.

(E) 用介詞片語 in + point + of 表之。

Ex. 1. 故上句亦可再譯為：In point of character, Mr. Chang is an honest man.

Ex. 2. 故上句亦可再譯為：In point of commerce, Shanghai is more prosperous than Nanking.

(注意) 以上諸公式相似者有下列公式：

In + connection + with + noun = 藉以；並；含有「同時兼顧」之意，與上諸公式不同，務注意此介詞片語。

舉例：(一) 余至美國研究地質學並謀身體之健康。

In connection with my visit to America for health, I shall study the geology of that country.

(二) 余赴杭州調查教育並遊覽西湖。

In connection with my visit to the West Lake, I shall investigate the education of Hangchow.

(注意) 以上公式中之 (E) 式只表示「就某點而言」之意，範圍較 (A), (B), (C), (D) 等式狹窄。故凡遇中文含有專指某一點而言者，宜用此式。若範圍稍廣，則用其他各式。例如：

(1) 就人民與領土而言，中國為世界最大之國。

In point of population and territory, China is the largest country in the world.

(2) 就美觀而言，此馬優於彼馬。

In point of beauty, this horse is superior to the other.

(注意) 凡字之末尾為 "or" 或 "er" 者，用為比較級 (comparative Degree) 時，其後須用 "to" 字，不可用 "than"。

茲將此等字列表如下，務必熟讀之。

(1) Superior to 作「勝於」解。

(2) Inferior to 作「劣於」解。

(3) Anterior to 作「早於」解。

(4) Prior to 作「早於」解。

(5) Posterior to 作「後於」解。

(6) Senior to 作「長於」解。

(7) Junior to 作「幼於」解。

(8) Prefer to 作「較喜(兩物比較，喜此物過於彼物)」解。

PREPOSITIONAL PHRASE

講講「介詞片語」之來歷及其用法

以上本句 (6) 中所用之 (A), (B), (C), (D), (E) 各公式皆「介詞片語」(Prepositional Phrase)，此種英文片語，在我們每日所用之英文中，無論是「說」或是「寫」，差不多每句都免不了不的。若不能徹底明白「介詞片語」之來歷及用法，那就不能寫英文或說英文了，茲將解並舉例如下。

「介詞片語」者，乃以「介詞」(Preposition) 與「名詞」(Noun) 結合之成語也。任何片語凡含有「介詞」與「名詞」者，皆為「介詞片語」。

「介詞片語」若用以形容「名詞」，即為之「形容詞片語」(Adjective Phrase)。例如：

The roof of the house is gray. 本句中之 "of the house" 為「介詞片語」，以其形容本句之主 "the roof" (名詞)。故又為之「形容詞片語」(Adjective Phrase)。

「介詞片語」若用以形容「動詞」(verb)，即為之「副詞片語」(Adverbial Phrase)。例如：

We walked into the garden. 本句中之 "into the garden" 為「介詞片語」，以其形容本句之動詞 "walked"，故又為之「副詞片語」(Adverbial Phrase)。

The horse was blind in one eye. 本句中之 "in one eye" 為「介詞片語」，以其形容本句之副詞 "blind"，故又為之「副詞片語」(Adverbial Phrase)。

Please go on with your story. 本句中之 "with your story" 為「介詞片語」，以其形容本句之動詞 "go on"，故又為之「副詞片語」(Adverbial Phrase)。

The "on" 與動詞 "go" 結合方生意義。

(To Be Continued 未完)

中美農業技術團報告摘要

REPORT OF THE  
China-United States Agricultural  
Mission:  
AN ABSTRACT農業教育與研究  
Education and Research國民教育  
GENERAL EDUCATION

Widespread education among the masses of the people is the first requirement and maintenance of a real democracy. Indeed, a democratic form of government, truly "of the people, by the people, and for the people," is possible only if the masses have at least the responsibilities of citizenship. With this minimum of educational experience, supplemented continuously by a free press, radio, and other means of adult education, the people may learn how to think and to act as intelligent and informed citizens. This is not necessary where the people are to be submerged and told by an authoritative government what to think and to do, and are allowed no part in the determination of broad national policies. But in a democratic nation, where the authority of government is derived from the consent of the governed, that consent can only be expressed effectively by an educated and enlightened citizenry.

(To Be Continued 未完)

中國農民銀行

辦理全政  
辦理中央  
辦理地方  
辦理農工  
辦理商業  
辦理交通  
辦理金融  
辦理信託  
辦理保險  
辦理倉庫  
辦理運輸  
辦理倉庫  
辦理運輸總行設於天津  
分行設於北京  
分行設於上海  
分行設於漢口  
分行設於廣州  
分行設於香港  
分行設於重慶  
分行設於成都  
分行設於昆明  
分行設於貴陽  
分行設於西安  
分行設於蘭州  
分行設於迪化  
分行設於庫倫  
分行設於海拉爾  
分行設於滿洲里  
分行設於齊齊哈爾  
分行設於大連  
分行設於長春  
分行設於哈爾濱  
分行設於佳木斯  
分行設於牡丹江  
分行設於吉林  
分行設於遼陽  
分行設於鞍山  
分行設於本溪  
分行設於撫順  
分行設於營口  
分行設於瓦房店  
分行設於金州  
分行設於旅順  
分行設於老鐵山  
分行設於長海  
分行設於大連  
分行設於旅順  
分行設於老鐵山  
分行設於長海

電話：二局六四三一至四

地址：一區羅斯福路二三四號

業務部：批發零售本公司出品

貿易部：承辦國內外進出口

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四

電話：二局六四三一至四